



# 飯能市・ブレア市 姉妹都市提携30周年記念誌

広がる交流の輪

1981 *30 years* 2011



絆

KIZUNA



### ごあいさつ

飯能市とブレア市の姉妹都市交流は30年周年を迎えました。

この30年間途絶えることなく続き、広がる交流の輪は、多くの人々の間で絆となり、両市の歴史と伝統に多

様な彩を添えて参りました。

毎年行われている学生のホームステイ交流では、文化や生活様式の違いを肌で感じ、戸惑い、驚きながらも互いに理解を深め、そして同時に自分の国についても見直す機会となっています。このように異なる世界を経験し、言葉や文化の違い乗り越えつながり、培われた信頼関係は非常に強いものであると確信しています。

現在わが国は、未曾有の被害をもたらした東日本大震災からの復旧復興と放射能対策に取り組む一方、国際社会において諸外国との間で様々な課題を有しています。これらの課題を解決する上でなくてはならないものがお互いの信頼です。私たち一人ひとりが異なった文化や習慣を持つ人と理解しあい、信頼関係を築いていくことを目的とする姉妹都市交流は、ますます重要なものとなっていると考えます。

これまで姉妹都市交流にご尽力いただきましたすべての皆様に感謝と敬意を表するとともに、この友好と親善の“絆”が次世代へと受け継がれ、実りあるものとなることを期待しています。

#### Greetings

It has been 30 years since the sister city relationship started between Brea and Hanno. The exchange programs have continued for 30 years involving more and more people every year. With a new bond of friendship, they have impacted the history and tradition of both cities.

The annual student exchange programs have offered a great opportunity to experience different cultures and lifestyles first hand through the home stay. Although the students have many big surprises, they learn the many differences between their countries. They have seen a different way of life and made friends regardless of language or culture. I believe that the relationship of trust between them in both cities is very strong.

In the wake of the Eastern Japan Great Earthquake and the radioactive contamination, Japan faces many difficulties in revitalizing the devastated and contaminated area. There are also many tasks before us to solve with other countries. One of the keys to solving these problems is a relationship of trust. In this sense, our sister city exchange program will play an important role as it aims at establishing a mutual trust by sharing our cultures and customs.

I would like to express my appreciation and respect to those who have supported our sister city program. I sincerely hope our bond of friendship will continue to be successful in the next generation.

飯能市長

沢田 清志

Seiichi Sawabe

Mayor of Hanno City

平成24年1月 January 2012



### 次世代に友好の絆を繋ぐ

飯能市・ブレア市姉妹都市提携30周年、おめでとうございます。

ブレア市中学生派遣事業は、感性的豊かな中学生にとりまして、夢や希望に向かって将来の人生を考えていく貴重な機会となっています。

また、ブレア市の皆さんと交流する直接体験をととして、日本とアメリカ合衆国、さらには世界の国々との友好の絆を深め、世界平和に貢献する人材を育成するという、崇高な理念と目的をもった事業へと発展して参りました。

昭和57年(1982年)、第1回中学生親善訪問団による交流が始まり、以後30年間に教職員85名、生徒524名がこの事業に参加してきました。

訪問した団員の中には、現在アメリカで生活している方や、本事業に協力してくれている方もおります。私も、平成7年(1995年)にブレア市を訪問し、その時の経験が私の人生にとって大きな財産となっています。

30年という歳月を経て、今、この事業が次の世代に受け継がれようとしています。節目となる今回の姉妹都市提携30周年を契機に、この事業の精神を再認識し次世代に受け継ぐ努力をしていくとともに、ブレア市中学生派遣事業のさらなる充実・発展に努めていくよう決意を新たにしているところです。

飯能市・ブレア市姉妹都市提携30周年を節目として、飯能市の中学生、ブレア市の高校生の相互派遣を通じて、両国の友好の絆がさらに深まることを願っています。

#### Passing our relationship to the next generation

I would like to offer my congratulations on the 30th anniversary of the Brea and Hanno sister city relationship.

The exchange program with Brea has offered the junior high school students from Hanno, who are generally sensitive, an important opportunity to think over their future dreams. By visiting Brea and communicating with its people, the program has helped them become interested in, not only America, but other countries in the world. The program has aimed at fostering those who would contribute to the world peace.

The first junior high school student delegation visited Brea in 1982. During the past thirty years, 85 teachers and 524 students have been involved in this program.

I heard some of the past delegates are living in America and some are working as volunteers to support the program now. I had an opportunity to visit Brea in 1995. It was one of my precious experiences.

Thirty years have passed and it is time to hand down this tradition to the next generation. As we celebrate the 30th anniversary, we must remind ourselves about the mission of the program. We are determined to make every effort to improve the program and pass the tradition to the next generation.

Taking this opportunity, I sincerely hope that our exchange program between Brea and Hanno will promote the friendship between America and Japan.

飯能市教育長

鯉沼 文夫

Fumio Koinuma

Superintendent of Municipal Board of Education

平成24年1月 January 2012



### お祝い

カリフォルニア州ブレア市から沢辺市長ならびに日本の飯能市の兄弟姉妹の皆さんにご挨拶を申し上げます。

2012年という新しい年を迎えるとともに両市の姉妹都市30周年を記念する今、長年にわたり両市の友情がいかに大きく育まれてきたかに思いをはせずにはいられません。

先日、両市において30周年の記念植樹が行われました。お互いの文化や教育、行政レベルでの交流により、これらの木々と同様に両市の姉妹都市関係も成長し成熟するでしょう。

私自身も飯能を2度訪問する機会を得て、みなさんの友情やおもてなしを経験することができました。つい先日の2011年11月には、飯能祭りのパレードや行事に参加することができました。山車をひかせてもらったり、美しい市内を散策したり、天覧山に登ったりしたことはずっと記憶に残ることでしょう。しかし最も心に残ったのはブレア訪問団に対する多くの市民の友情や温かい歓迎です。

過去数年に渡り、私はブレア市に飯能の訪問団を受け入れることを楽しみにしてきました。ブレア市を紹介し、友情を再確認する特別な時だからです。特に教育レベルでの交流事業として飯能から生徒を迎えるのは格別です。飯能の生徒がブレアの生徒と経験を共有する際に見せる笑顔や情熱がこのプログラムの成功の証です。生徒同士の絆は素晴らしいものです。

30年は長い時間ですが友情が強く永続するならあたかもたった1日のように感じるものです。両市が今後も将来の世代にわたり、多くの記念日を祝い、それぞれの伝統を共有し続けていくことを願っています。

### Greetings from Brea, California, to Mayor Sawabe and our brothers and sisters in Hanno, Japan.

As we begin the new year, 2012, by observing the thirtieth anniversary of our sister city relationship, I cannot help but reflect on how our friendship has grown through the years. We have recently planted trees in both of our cities recognizing our thirtieth anniversary.

As these trees grow and mature so will our Sister City relationship as we share our cultural, educational and municipal backgrounds.

I have personally experienced your friendship and hospitality having visited Hanno twice. Most recently in November of 2011. To have participated in the Hanno Festival Parade and activities, help pull a Dashi, explore your beautiful city and to have climbed Tenran-zan Mountain are highlights I will always remember. But most treasured is the friendship shared by so many and the warm welcome given to the Brea delegation.

Over the past several years it has been my pleasure to welcome Hanno delegations to Brea. These are always special times to share Brea and return our friendship. It is always special to welcome students from Hanno for our educational exchanges. The student's smiling faces and enthusiasm as they share experiences with Brea students is evidence of the success of this program. The bonding between students is wonderful.

Thirty years is a long time but only like a single day when friendships are strong and enduring. May our cities enjoy many more anniversaries and continue to share our traditions with future generations.

ブレア市長 **ロイ・ムーア**

Roy Moore  
Mayor of Brea City

平成23年12月 December 2011

紙面上部と右のロゴマークはブレア市姉妹都市委員会が姉妹都市提携30周年を記念して作成したものです。







## お祝い

このたび、飯能市とアメリカ合衆国カリフォルニア州ブレア市が姉妹都市提携30周年を迎えられますことを、心からお祝い申し上げます。

飯能市、ブレア市の両市の皆様におかれましては、長年にわたり、本県とアメリカ合衆国の懸け橋として交流推進に取り組んでこられましたことに敬意を表しますとともに、心から感謝申し上げます。

昭和56年に姉妹都市提携を結ばれた飯能市とブレア市は、飯能市の中学生、ブレア市の高校生の相互派遣を通じた青少年の交流や、市民訪問団による相互訪問などを通じて、地域レベルでの活発な交流を続けてこられました。

このような交流の積み重ねが、グローバル化する国際社会の中、お互いを認め、理解し合える地球規模の社会を構築していくための大きな原動力となるものと確信しております。

県でも、グローバル化する世界の中で活躍できる人材の育成を進めるとともに、経済や観光、環境など様々な分野において、本県の成長、発展につながる戦略的な国際交流を推進してまいります。

## Greetings

I would like to offer my congratulations to the citizens of Hanno and Brea, California on their 30th anniversary as sister cities.

Many people in both cities have worked hard to build bridges between Hanno and Brea by promoting exchanges. I would like to express my respect and gratitude for their hard work.

The sister city relationship started in 1981. Since then, Hanno has sent its junior high school students to Brea and Brea has sent its high school students to Hanno. The community level exchanges also include adult delegation exchanges.

As we live in the age of globalization, I strongly believe that these exchange programs will play an important role in establishing the global community where people can understand mutually, accepting each other's differences.

Saitama Prefecture has focused on the human resource development to support personnel who wish to play an active part in the world. We are determined to promote global exchanges that may contribute to the growth and development of the prefecture in the various fields such as economy, tourism and environment.

埼玉県知事

上田 清司

Kiyoshi Ueda  
Saitama Governor

平成24年1月吉日 January 2012

## 「違い」だけでなく「共通点」を発見する相互理解へむけて

埼玉県飯能市とカリフォルニア州オレンジ郡ブレア市との姉妹都市提携30周年、誠におめでとうございます。

2011年は、1月19日、南加埼玉県人会新年会に、訪問中の飯能市中学生らをお招きするという素晴らしい行事でスタートし、7月には飯能市訪問団との楽しい会食の機会を持ちました。飯能市中学生らの清らかな「さくら」の歌声や枕草子の群読を拝聴した時、そして飯能市訪問団のブレア市での充実した日程表を拝見した時に、姉妹都市提携の目的である、市民レベルの教育と文化交流がまさに成功している一例であると痛感いたしました。改めまして、社会の情勢・技術がめまぐるしく変化する中で、長い間、様々な活動を「活発」に企画・支援してこられた方々に敬意を表します。

青少年の国際的視野と教養の涵養のみならず、日本の少子化に伴う多文化共生時代に対応するためにも、他国提携都市との友好親善関係を強化することは大変重要なことと思います。教育・文化のみならず、今や世界中が関心のある医療・福祉交流、環境・経済交流と、そしてそれらの情報交換をベースにした地域産業の充実化など、姉妹都市提携における利点の可能性は膨らむばかりです。

今後も、二つ（またはそれ以上）の異なる文化が交わることにより「違い」だけでなく「共通点」を発見できる相互理解と、中身の濃い情報交換に恵まれた有意義な提携が続きますよう願っております。私どももロサンゼルスより、微力ながら応援させて頂きたく存じます。

## Building a spirit of mutual understanding by celebrating our commonality rather than our differences

Congratulations on the 30 year anniversary of sister-city relationship between Hanno City in Japan and the City of Brea in these United States.

We, Southern California Saitama Association, began 2011 with a wonderful annual New Year's party. Hanno City Students who were visiting Brea as part of a sister-city student exchange program, were invited to attend the party. We also had an excellent opportunity to meet with Hanno City delegation members who visited the Los Angeles area in July. When I heard the beautiful singing by the students, and as the schedule filled with cultural events planned by the delegation group, I knew I was witnessing the success of the education and cultural exchange program at a grass-roots level. I have great admiration for those who have been actively supporting these efforts for over the past 30 years in spite of the many changes that have occurred in both our social and economical landscapes which have severely limited donations for many worthy causes.

Promoting student exchange programs and cultural exchanges between our two countries is a vital and noble part of each of our societies, not only to develop and expand young people's view of different countries and cultures through education, but also as a means to address the issue of a multi-cultural society. With this fact in mind, we are actively promoting as many opportunities between our sister city affiliates so that we may create an atmosphere of cultural tolerance and appreciation to stimulate economic development between our two countries and build global cooperation for growing concerns such as medical, welfare, and environment.

I look forward to the continuing growth of the already successful relationship between our two cities. It is my sincere hope that through this affiliation, our friendship will continue to grow and prosper so that we can find more areas that we share in common with each other, rather than the differences that sometime divide us in our lives, ideas, and beliefs. We, the members of the Southern California Saitama Association, do pledge to continue our support and promotion of the sister city program in order to forge the strongest bond possible between the citizens of Japan and the United States.

南カリフォルニア埼玉県人会 会長

マザ 洋子

Mazza Yoko  
President

Southern California Saitama Association





飯能市姉妹都市交流委員会  
委員長

**大野 邦弘**

(姉妹都市提携30周年記念事業  
実行委員会 実行委員長)

Kunihiro Ohno

President

Hanno Sister City Association

### 姉妹都市の絆

ブレア市は、緑多い街なみの中に、アート作品がとけ込み、文化的でおだやかな街づくりが印象的です。

姉妹都市ブレアとの交流の中で、飯能市からの中学生派遣は30回、ブレアからの高校生受け入れは27回と継続されています。また、両市の市民交流も盛んに行われて、本当の「兄弟・姉妹」の関係になりました。

「水を飲む時、井戸を掘った人を忘れてはいけない」という古語があります。30年前、両市を結びつけてくださった人たちを忘れることはできません。

2011年11月の提携30周年記念行事には、ブレア市長をはじめ、訪問団が参加していただき盛大に挙行することができました。

これも、30年の間両市の培った交流の「絆」によるものと確信しました。

この「交流」を更に次の世代に引きつぎ、「絆」がより深まることを願っております。

### “KIZUNA” between the Sister Cities

Brea City is a cultural and peaceful city, which features beautiful streets intertwined with rich green landscape and works of art.

As a sister city with Brea, Hanno has sent its junior high school students to Brea 30 times while it has welcomed high school students from Brea 27 times. Adult exchanges have been very successful and both citizens have become brothers and sisters.

As the saying goes, “Never forget those who dug the well while drinking water”, we have to always remember those who made this sister city relationship possible 30 years ago.

It has been our great honor to welcome Mayor Moore and other delegates from Brea to participate in our 30th anniversary event in November 2011.

It was a great success as a result of our bond of friendship “KIZUNA” for 30 years.

I hope the exchanges will continue and deepen our “KIZUNA” to hand down to the next generation.

平成24年2月 February 2012



ブレア市姉妹都市委員会  
委員長

**ロナ・ヴォイサン**

Ronna Voisan

President

Brea Sister City Association 2011

### 姉妹都市交流

ブレア市と飯能市の学生交流プログラムに関わりだしたのは私の息子のラッセルが2003年に参加する前のことでした。その後2003年-2004年には交流に関連する様々なイベントの企画に関わることになりました。訪問団の出発の数週間前に引率として同行することに決まり、キャシー・グレイブスとともに日本へ旅立ったのです。それは全く想像もしていなかったことでした。私たちは素晴らしい時間を過ごし、そのときのホストファミリーの水澤さん一家とは今でも友情が続いています。その後、新野さん一家にも受け入れていただきました。両家はそれぞれカリフォルニアの我が家にも来てくれました。翌年、ブレア姉妹都市交流委員会の副委員長になり他のメンバーとともにより楽しいプログラムとなるように尽力することになりました。飯能とブレア両市の多くの人々に影響を与えていることを知り、2010年には委員長になりました。

今まで25周年や最近では姉妹都市提携30周年なども含め、多くの学生や大人の交流が続いてきました。いずれの交流事業も素晴らしいものでしたが、特に今年は夫のグレッグと私でそろって飯能を訪問することができ飯能祭りを体験することができました。私たち二人だけでなく他の訪問団のメンバーにとっても日本の文化を体験する素晴らしい機会になりました。また再署名式典は特別なイベントでした。交流の思い出や学生および大人の交流事業で築いた友情を大切にしたいと思います。飯能市役所のスタッフの皆さん、大野さん、国際交流協会、飯能市姉妹都市交流委員会の皆さんのおかげでこれらの交流が実現してきたことを感謝いたします。そしてブレアでの交流の実現にあたりブレア姉妹都市交流委員会のボランティアの皆さん、ブレア市のスタッフ、ジャパニーズ・ブースター・クラブの皆さんにご尽力いただきましたことを御礼申し上げます。この大切な関係が今後も末永く続くことを祈念いたします。

### Sister City Exchange

My involvement with the student exchange program between Brea and Hanno began before my son Russell took the trip in 2003. The following exchange year of 2003/2004, I became involved with the program to help in the organizing of the different events associated with the exchanges. A few weeks before the trip, I was asked to be a chaperone and along with Kathy Graves, we were on our way to Japan. Something I never imagined I would get to do! We all had a wonderful time and staying with the Mizusawa family set up a lasting friendship until this day. We would later be hosted by the Niino family and exchange with them as well as the Mizusawa's in California at our home. The next year I became the vice president of BSCA and got to work making it a fun program with other members of the BSCA. In 2010 I became president of the BSCA because of the impact that the program has had on so many people's lives from both Hanno and Brea.

We have enjoyed many student and adult exchanges over the years, including our 25th Anniversary and most recently, our 30th Anniversary as sister cities. Both exchanges were spectacular, especially for my husband Greg and I this year going to Hanno together and experiencing Hanno Matsuri for ourselves. It was a wonderful opportunity for us and the other exchange members to experience Japanese culture and the resigning ceremony was a very special event. We treasure our time during the exchanges and the friendly relationships that come from both the student and the adult exchanges. Thank you to the City of Hanno staff members that make the exchanges possible in Hanno including Ohnisan and the HANIES and HSCA groups. And, thank you to all of the hard working volunteers in BSCA, Brea city staff, and Japanese Booster Club members who make the exchanges possible in Brea. I hope this important relationship continues for many years to come.





# 姉妹都市提携までの経緯

## History of the Brea-Hanno Sister City Partnership

飯能市とアメリカ合衆国カリフォルニア州ブレア市との姉妹都市提携は、ブレア市側から「埼玉県内の都市と姉妹都市の提携を結びたい」という声があり、当時の畑（はた）埼玉県知事の仲立ちと南カリフォルニア埼玉県人会のご協力により、ブレア市と自然や風土が似ている飯能市が選ばれました。そして、昭和56年（1981年）1月5日に埼玉県知事を立会人として、来飯中のブレア市代表と当時の市川宗貞飯能市長との間で姉妹都市協定の調印式が行われ、末永く実り豊かな交流を誓い合いました。

そして、平成23年（2011年）に姉妹都市提携30周年を記念し、7月に飯能市親善訪問団がブレア市へ、11月にブレア市親善訪問団が飯能市へと両市の訪問団が互いに訪問し、末永く友好が続くことを願い合意書の交換と記念植樹を行いました。

## History of the Brea-Hanno Sister City Partnership

The sister city partnership between Brea in California, USA and Hanno started at the request of Brea to find a sister city in Saitama Prefecture. With the help of Mr. Hata, then Saitama governor and the Southern California Saitama Association, Hanno was chosen because of its natural and climatic similarities.

On January 5th, 1981, a representative of Brea City and Mr. Munesada Ichikawa, then Hanno mayor held a signing ceremony of the sister city agreement in the presence of the governor in Hanno. They promised to foster a long-lasting and fruitful relationship.

In 2011, Hanno sent its delegation to Brea in July and the Brea delegation visited Hanno in November to celebrate the 30th anniversary of the relationship. They had a resigning ceremony and planted several trees to commemorate the anniversary, wishing their mutual friendship in the future.

### 姉妹都市提携に関する協定書 1981年1月5日

#### 飯能市とブレア市との間の姉妹都市提携 に関する協定書

日本国飯能市とアメリカ合衆国ブレア市の両市及び市民は、相互に友好と親善のきずなを深めることを念願し、産業、経済、教育、文化、行政及び人物等の交流を促進することを希求する。

両市が姉妹都市を提携し、交流することは、両市間のみならず、日本国とアメリカ合衆国との友好関係の促進に寄与することを信じ、さらに両市の協力が世界の平和と繁栄に貢献することを確信するものである。

よって、両市が姉妹都市の提携を協定した証として、ここに署名する。

昭和56年1月5日

飯能市長 市川宗貞  
ブレア姉妹都市提携推進委員会  
Chairman  
Munesada Ichikawa  
代表人 埼玉県知事 畑 俊一  
代表人 飯能市議会議長 福島 宣松

#### Mutual Agreement of Sister City between Cities of Brea and Hanno

The city and citizens of Brea in the United States of America, and the city and citizens of Hanno in Japan, desire to promote mutual exchange in the fields of industry, economics, education, culture, administration, people, etc., wishing also to further strengthen the ties of mutual friendship and goodwill.

It is believed that the establishment of our sister city relationship and practice of our exchange will contribute to the promotion of friendship not only between our two cities but also between the United States of America and Japan and that our cooperative efforts will help attain the peace and prosperity of the world.

Therefore, in witness of our having agreed on the establishment of our sister city relationship, we have hereunder signed this agreement.

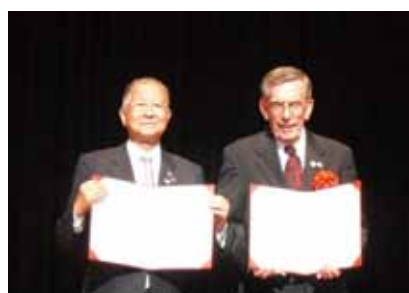
January 5, 1981

President of the Brea Sister City Delegation  
Chairman  
Cliff Swappford  
Mayor of the City of Brea  
市川宗貞  
Governor of the Prefecture of Saitama  
飯能市長  
Chairman of the assembly of Hanno  
福島宣松

### 30周年記念姉妹都市提携に関する合意書 2011年11月3日



1981年1月 飯能市役所



2011年11月 飯能市市民会館

# ブレア市紹介



ブレア市は、アメリカ合衆国カリフォルニア州オレンジ郡の北部に位置しています。西海岸の大都市ロサンゼルスから南東へ約70キロメートル、車で約40分の距離にあります。

ブレア市の歴史は、石油の採掘とともに始まりました。ブレアという地名もスペイン語のアスファルトやタールにちなんでつけられたと言われています。

ブレア市は4万377人の人口を誇る活気ある都市です。1日に10万人以上がブレア市へ通勤、買い物や娯楽のために訪れます。また、賑やかなダウンタウンには50エーカー以上の広さを誇る買い物や娯楽が楽しめる「バーチストリート」があります。

ブレア通り沿いの市庁舎公園には大きなコミュニティープール「The Plunge」があり、夏には数々のコンサート、また毎年7月4日にはカントリーフェアが開かれます。



The city of Brea is positioned in the northern area of Orange County, California, U.S.A. It is located about 70 kilometers south east of Los Angeles, a major city on the west coast of the United States and is a distance of about 40 minutes by car.

The history of Brea started when drilling for oil began. It is said that the name Brea was derived from a Spanish word that means asphalt or tar.

Brea is a thriving city of 40,377 residents. More than 100,000 people visit the city daily to work, shop or play. Brea is also very proud of its bustling downtown popularly known as “Birch Street”, with over 50 acres of shopping and entertainment.

City Hall Park, located on Brea Boulevard, includes a large community pool, called “The Plunge”, and hosts a popular summer Concerts in the Park series, as well as the annual July 4th Country Fair.

ローレル小学校にある素敵な言葉  
「Kindness is contagious」 優しさは伝播する



# 東日本大震災

平成23年(2011年)3月11日に発生した東日本大震災の未曾有の被害状況は、アメリカでも報道され、ブレア市長をはじめ、ブレア市の多くの皆様から安全を願い、応援している内容の手紙が飯能市に届きました。

特にオリнда高校の生徒が作成した手紙「東日本の友達へ」(125通)は、今回の震災で甚大な被害を受けた飯能市の友好都市である茨城県高萩市の高萩高校と高萩清松高校へ手渡されました。

そして、両校の生徒133名がオリнда高校へ「勇気と元気をいただきました。未来に向けてがんばりたい。」という内容の手紙を送り、ブレア市と高萩市の文通が始まりました。

飯能市とブレア市の姉妹都市提携が30周年を迎えた年に東日本大震災は発生し、それを乗り越えた両市の絆は一段と強固なものとなり、国や地域を越えて友好の輪は確実に広がっています。

## 2011年3月12日ブレア市の新聞



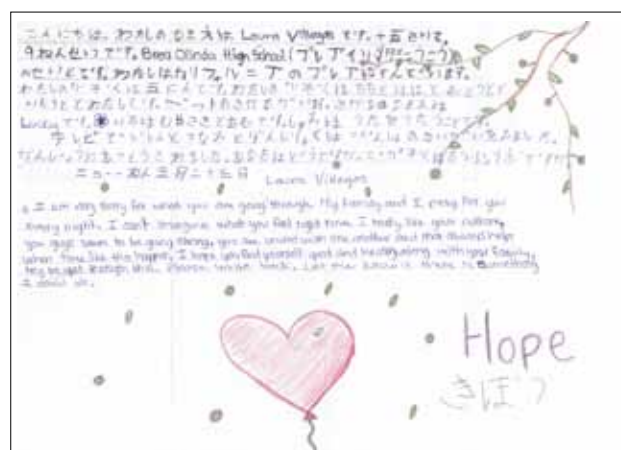
## ブレア市長からの手紙



## 高萩高校と高萩清松高校から オリнда高校へ手紙



## オリнда高校からの手紙





# 姉妹都市提携30周年記念事業

ブレア市  
2011年(平成23年)  
7月



姉妹都市委員会による30周年記念調印式(ブレア市議会議場)



30周年記念植樹(ブレア市庁舎前)



歓迎ホームパーティー(ジョイ・カーペラ邸)



大野委員長による書



飯能市美術家協会による作品展(ブレア市庁舎内)



飯能市  
2011年(平成23年)  
11月



30周年記念合意書交換(飯能市市民会館)



30周年記念植樹(飯能市役所本庁舎前庭)



姉妹都市提携30周年記念コンサート



エコツアー(天覧山周辺)



30周年歓迎レセプション(ヘリテージ・リゾート飯能)



南カリフォルニア埼玉県人会元会長

浅見 紳太

Shinta Asami

## 「飯能市とブレア市の姉妹都市30年の思い出」

飯能市・ブレア市姉妹都市提携30周年まことにおめでとうございます。

一口に30年と申ししても、太平洋を挟み、国の事情、お互いの市の事情、都合の良いことも悪いことも様々な物語が秘められての30年と存じます。

しかしなんと申ししても、30年に亘る中学生、高校生の交流、これは実に素晴らしい実績です。生徒さん達がお互いの異文化を知ることにより、お互いの文化を再認識し、異なる環境で育った人達との交流でお互いのコミュニケーションを豊かにし、国際人としての経験の場を得るということは、現在の世の中では非常に大切な事と思います。

当地ロサンゼルスでは県人会が41団体ありますが、その中で毎年20名もの中学生が訪米して一週間もアメリカ人の家庭にホームステイする等という県人会は外に無く、特筆に価する、素晴らしい事です。当地日本総領事館にこのことを話しましたところ、2010年、総領事公邸で行われた新年祝賀会に(その年は1月14日)、前日ロサンゼルスに到着したばかりの川那子団長を招待者の一人として、招待してくださいました。これは過去には無い異例な事でした。1981年に姉妹都市関係が締結されて以来、埼玉県知事は畑知事から土屋知事、そして現上田知事と3代知事が替わりました。

そして御市、飯能市長も、市川市長、小山市長、そして現沢辺市長と同じく三代の市長が替わられました。ブレア市は議員市長制を取っている為、市長は原則的に毎年交代します。そして埼玉県会では、初代会長の倉上氏の悲惨な事故の後、私が12年、林氏が3年、ドクター山下が2年、今野氏が8年、そして現在、初めての女性会長マザ洋子氏2年と、おかげさまでつがなく続いております。

2011年7月22日にカリフォルニアへお越しいただいた姉妹都市提携30周年記念、飯能市親善訪問団には、当初沢辺市長を始め多くの市関係の皆様もお出でいただけると承っておりましたが、3月11日に突然起こりました東日本大震災の煽りを受けて色々ご多忙の為にお出でいただかず、大野邦弘氏を始め8名の代表の方々がお出でになり、歓談頂きました。

私どももすっかり年老いました。この30年間飯能からの生徒さん方、市民の皆様をロサンゼルス空港にお迎えすることが、何よりの楽しみとなっております。これからも飯能の皆様のお出かけをお待ちしております。飯能市、ブレア市の姉妹都市交流がますますの発展をここ南カリフォルニアより心からお祈りしております。



## Commemorating the 30th anniversary of Hanno and Brea's sister city relationship

We offer our sincere congratulations on 30 years of cooperation between Hanno and Brea as sister cities. "Thirty years" is a short phrase, but it represents a great deal: many stories of traversing the Pacific Ocean, national and city circumstances both when it was convenient and when it wasn't. But no matter how it is said, the exchanges of junior and high school students of the last 30 years truly have been wonderful accomplishments. By learning about each others' countries, the students developed a new understanding of both cultures, and exchanges with people raised in different backgrounds deepened the level of their communication. We believe being able to gain new experiences as global citizens is extremely important in today's world.

There are 41 prefecture associations here in the Los Angeles area, but this is the only one to send as many as 20 students each year to the United States to stay in American families' homes, and that remarkable fact deserves special recognition. When we told the local Japanese Consulate about this program last year, the Consul invited association president Kawanago, who had just arrived in Los Angeles the previous day, to the Consulate's New Year's party (on Jan. 14 that year) as an invited guest. This was an exceptional honor that had never happened before.

Since this sister city relationship was forged in 1981, Saitama Prefecture has had three governors: Governor Hata, Governor Tsuchiya and the current Governor Ueda. Your city of Hanno has also had three mayors: Mayor Ichikawa, Mayor Koyama and the current Mayor Sawabe. Because Brea has a city council system, the mayor rotates every year. Since the tragic accident that befell the first head of the Saitama Prefectural Association, Mr. Kuragami for 8 years, then I, Asami served for 12 years, Mr. Hayashi for three years, Dr. Yamashita for two years, Mr. Konno for eight years and now we have our first female president, Ms. Yoko Mazza, for two years now. The city endeavored to include a large number of people involved in the relationship, including Mayor Sawabe, in a Hanno Friendship Delegation to visit and commemorate the 30th anniversary in July of this year, but unfortunately the mayor grew extremely busy due to the Eastern Japan Great Earthquake Disaster which took place suddenly on March 11, so a delegation of eight people including Mr. Kunihiro Ohno was dispatched instead to celebrate.

We feel the years pass. We have always looked forward to heading to LAX to meet the students and citizens who have come from Hanno these past three decades, and we eagerly await more visitors from Hanno in the future. From Southern California, we send our heartfelt hopes that the sister city exchanges between Hanno and Brea will continue to grow and develop.

平成23年12月 December 2011



第1回飯能市親善訪問団員

昭和56年(1981年)

渡辺 肇

Hajime Watanabe

## 「姉妹都市30年の歩み」

第1回ブレア市への訪問は、26名が参加する大訪問団で、1981年5月でした。

あれから30年過ぎ去ったのが光陰矢の如しです。その時ブレア・シビックセンター2階から見渡した市街地は、加治丘陵を見ているような親近感がありました。見学したユニオン・オイル研究所、スズキ・オートバイ工場、小学校、オレンジ郡のダンプサイト、石油掘削中の現場等走馬灯の様に浮かんできます。

特に1986年11月の訪問は、ブレア市消防署敷地内に春日灯籠贈呈式が、抜ける様な青空の下で挙行され、白く輝く御影石の灯籠が印象的でした。そしてブレア市の姉妹都市であるメキシコ合衆国のラゴス・デ・モレノ市への親善訪問の旅は…。なんせ日本人が訪れるのは初めてとかで、現地ガイドも様子がわからないという状況でした。

パトカーに先導されて市庁舎に到着したのが、午後10時過ぎ、それから歓迎式典、歓迎行事が延々午前2時過ぎまで続き、さすがに疲れました。ホームステイなので、スペイン語の世界は初めて、不安一杯、だが英語が通じてよかったです。翌朝、小学校での記念式典、守護ペドロ・モレノ記念碑への献花式、記念植樹等あり、国歌演奏の時は、高校生儀仗隊の「ささげつつ」の姿勢の中で挙行され、国の違いを感じました。ぜひもう一度訪問してみたい街です。

そうそう2002年8月訪問の時、ブレア市消防署に掲げてあった「We will never forget 9.11.2001」の一文は、テロに屈しないアメリカ合衆国の一面をみた思いでした。

そしてブレア市訪問8回目になる2011年7月の姉妹都市30年目の訪問は、また意義深い交流がありました。特にシビック・センターの庭に桜の木を記念植樹しました。この桜が10年、20年後に大きく成長し、一層両市の絆が深まるものと確信しています。

30年も毎年交流している姉妹都市が日本のどこかにあるでしょうか。これは両市関係者の尽力はもとより、陰になり日向なりご助力賜った南カリフォルニア埼玉県人会顧問の浅見紳太氏、レオ林氏の存在が大きく寄与しています。

また30年間添乗員としての高橋秀之氏を忘れてはいけません。

これからもますます両市の親善訪問が深まらんことを祈念しております。

追伸 (1)1981年の1ドルは220円でした(固定制)

(2)第1回訪問団メンバーから現在の市長と副市長が誕生しました。



メキシコ合衆国ラゴス・デ・モレノ市での献花式



ラゴス市長より「友好の鍵」が授与される

## The 30-year Tradition As Sister Cities

Twenty-six people visited Brea as the first delegation in May, 1981. I can't believe thirty years have already passed. Time flies! The town view from Brea's Civic Center was somewhat familiar to me. I felt as if I saw the hills in Kaji. We visited the Union Oil Company, the Suzuki automobile factory, the elementary school, the dump sites in Orange County and the working oil fields during the trip. These sweet memories have just passed before my eyes.

I had great experiences on the tour in November, 1986. Hanno city gave "a Kasuga garden lantern" to Brea city. Under the perfect blue sky, the presentation ceremony was held at the fire station in Brea. The white, shining granite garden lantern was very impressive. Brea has another sister city, Logos de Moreno in Mexico. We paid a good will visit to the city.

We were the first Japanese visitors to the city. So even the local guide didn't know what would await us. A police car led our tour. We arrived at the city hall past 10 p.m. and then the welcome events started. They lasted until past 2 a.m. I was completely worn out at that time. I stayed with my host family. At first I was very nervous because I had never been to a Spanish-speaking country. When I found out we were able to communicate with each other in English, I was very relieved.

The next morning, we visited some places. We attended the elementary school's commemoration. We offered some flowers to the monument of Pedro Moreno. We planted a memorial tree.

The high school students of the honor guard were standing at arms throughout the national anthem performance. I felt the difference between Japanese and Mexican culture. I really want to visit there again!

By the way, when I visited the fire station in Brea in August, 2002, I saw a banner saying "We will never forget 9.11.2001." I felt America's strong will that they will never surrender to terrorism.

My eighth visit to Brea in 2011 was very significant because it was the 30th anniversary of the sister city relationship. We planted a cherry tree in the garden of the Civic Center as the 30th Anniversary Memorial Tree. I'm sure the relationship between Brea and Hanno will deepen more and more as the tree is growing in ten years, twenty years and forever.

The two cities exchange students every year. I just wonder if there are any cities in Japan which have had such a close relationship for 30 years. We owe a lot to those who worked hard maintaining this relationship in both cities. I would like to show my gratitude to Mr. Shinta Asami and Mr. Leo Hayashi of the Southern California Saitama Association for their dedication. I also would like to thank Mr. Hideyuki Takahashi, who has been working as our special tour guide for thirty years.

I hope that the relationship between Brea and Hanno will become stronger than ever.

Notes:

(1)The exchange rate in 1981 was 220 yen to the dollar. (Fixed Rate)

(2)The present Hanno mayor and vice mayor were among the first delegation.





南カリフォルニア  
埼玉県人会元会長  
**レオ・林**  
Leo Hayashi

## 「30年の足跡」

このたび、埼玉県飯能市とカリフォルニア州オレンジ郡ブレア市との姉妹都市提携が30周年を迎えられ、この記念誌の発行の運びとなりました事、心よりお祝い申し上げます。

姉妹都市提携発足からの30年という長い歴史を振り返りますと、このページに書きつくせない程のたくさんの思い出がございます。まず、1979年11月3日、南加埼玉県人会発足祝賀会がホテルニューオータニ（現：京都グランドホテル）で行われました。翌年、1980年1月25日、畑（はた）和（やわら）埼玉県知事（1972年～1992年就任）が訪米なされ、翌日26日に、当時、副会長を務めておりました私の経営するラビダ温泉の見学ツアーに同行させて頂きました。その際、当時のブレア市長Sal E. Gambina（サル・E・ガンビーナ）氏より姉妹都市提携の要請を受けました。畑知事の同期、市川宗貞飯能市長にもその夢を託され、それ以来、実にたくさんの方々の日夜献身的なご努力に支えられ現在に至っているわけです。

30年前のこの喜ばしい行事の「証人」として、当時の写真（紙面上部）を是非皆様と分かち合いたいと存じます。今後とも、この姉妹都市交流が実りあるものになりますよう、また友情の絆がより一層深められますよう希望しております。

### Congratulations on the 30th Anniversary of the sister-city relationship between Brea and Hanno!!

Since its first affiliation in 1980, these two cities have engaged in numerous interpersonal exchanges in various forms including youths and citizens.

As an “witness” of this gratifying event, I would like to share with you this picture taken on [January 26, 1980].

I sincerely hope that these two cities will continue to engage in fruitful exchanges and that our friendship will further deepen in the years to come.



列右から。林副会長、六番目サットン ブレア市長、八番目市川市長

紙面上部写真：1980年1月26日撮影

列左から。倉上会長、林副会長、埼玉県知事夫人、畑知事、林副会長夫人、ガンビーナ ブレア市長



オリンダ高校教諭  
**ホワイトマサコ**  
Masako White

## 「友情の絆」

この度は姉妹都市交流30周年記念にあたり、このような機会をいただき心より感謝を申し上げます。私は1991年と2005年（飯能市市制50周年記念）に飯能を訪問しました。初めての訪問は、オリンダ高校で教鞭をとった最初の年で、ブレア市学生訪問団に同行し、息子のオリバーと共に訪問しました。滞在中、私たちは浅見様にお世話になり、ブレア市の生徒達は各ホストファミリーとの貴重な体験をさせてもらいました。その帰国時には、皆が様々な思いで胸がいっぱいになりました。

これまで様々な国を訪問しましたが、飯能での体験は特別です。毎年、生徒たちにも、この交流は単なる旅行では味わえない貴重な体験とつたえています。私は両市の生徒達がこの体験の中で大きく成長し、友情の絆がふかまる姿を見守ることが出来て光栄です。

大人の訪問団の交流も実り豊かな発展を続けています。このような長きにわたり、事業が継続できたのも、事業を成功させたいという多くの人々の協力のたまものです。それはまさにこの交流事業に関わる人々がこの交流をとおして様々な事を習得し、新たな絆が生まれたという確信があるからだと思います。最後に、この関係が新たな30年、いやそれ以上に続いていくことを願い、この事業に関わった全ての人に心からの感謝をささげます。

### The bonds of friendship

Thank you for giving me the opportunity to write for the 30th anniversary of the Sister City program and the deep friendship that has developed and strengthened between Brea and Hanno. I was lucky enough to get involved in the summer of 1991, at the end of my first year of teaching Japanese at Brea Olinda High School. I co-chaperoned a group of Brea students going to Hanno, and my son, Oliver went along too. It was a wonderful trip, made especially so by the Asami family, our kind and warm host family. Then Asami Sensei and the Hanno city staff arranged a special trip for Oliver to visit an elementary school where he was greeted with banners and a special welcome ceremony program! The Brea students each had their fascinating and wonderful experiences with their respective host families and all of us were full of mixed emotions when we had to leave.

I have traveled all over the world, but the Hanno experience has a special place in my heart. Every year I tell my students that they will have opportunities to visit Japan and travel there in the future, but the Brea-Hanno Student Exchange experience is very very special and like no other trip that they will ever take. Over the years, as the program has evolved and grown and taken shape it has been wonderful to watch the students from both sides of the ocean overcome their initial shyness, laugh, and build their bonds of friendship.

The adult exchange trips have been another deeply enriching and rewarding development. The truth is that for this wonderful program to have continued thus far, there have been hundreds and thousands of people involved in handling the logistics, the funds, and the paid and volunteer work necessary to make everything possible. It must be because each person involved in the Hanno-Brea program believes in the friendship, love, laughter, warmth, and mutual respect engendered by this relationship. May it continue for another 30 years and longer!

Thank you all from the bottom of my heart.



第1回中学生親善訪問団員  
昭和57年(1982年)

宇田川秀一

Shuichi Udagawa

## 「ブレア市との交流」

飯能市・ブレア市姉妹都市提携30周年、誠におめでとうございます。

1982年、第1回中学生親善訪問団の一員としてアメリカ・ブレアの地を踏んでから30年。とても感慨深いものがあります。当時私たち中学生には全くもって降って湧いてきたような話で、中学生派遣は今回が初めてで前例がないので、期待や楽しみよりも不安の方が数倍大きく、出発までの数日間は地に足がつかないようだったと記憶しています。当時、外国(アメリカ)へ行くという事は今とは違い、本当にスゴイ事だったのです。何せ私の周りには外国はおろか、飛行機にも乗ったことがない人たちがばかりだったのですから。当然私もその中の一人でした。出発時は1\$ = 約260円で、1982年の日本とアメリカの立場や経済状況なども推測できると思います。

アメリカ・ブレア市の感想はまさしくアメリカ!! 青く澄み渡る空、広大な赤茶けた大地にどこまでも続くハイウェイ・・・車窓からは石油採掘の機械がゆっくりと大きく回っているのが見えました。

また触れ合った埼玉県人会の皆様やホストファミリーのマイナー夫妻もこの風景同様に大らかで、気楽で、そして少し余裕のあるように感じられました。

今、30年の月日を経て思うのは、ハイウェイをアクセル目一杯踏みこんで走るのではなく、少し余裕をもって走ってゆくと、そうすると、色々な景色や人の表情が見えてくる。私の人生の中でのヒントを与えてくれた貴重な体験でした。



### The Exchange Program with Brea

I would like to congratulate Brea and Hanno on the 30th anniversary of the sister city relationship.

Thirty years have passed since I visited Brea as a member of the first junior high school student delegation in 1982. When I look back to the trip, I am stirred by deep emotion.

The chance suddenly came to me and it was the very first delegation. I could have been more excited but I was rather nervous and anxious before I left Japan. Unlike today, it was a dream trip to go abroad in those days. Nobody around me had ever been abroad. Of course, I was one of them who had never got on an airplane. The exchange rate was 260 yen to the dollar. I think you can imagine how different the bilateral relation between the US and Japan was back in 1982.

I was very overwhelmed by the scenery from the bus window. As we drove to Brea, I saw a long freeway stretching to the horizon on the vast red land under the blue sky and a huge oil prospecting machine running slowly.

I was impressed by the local people including the members of Southern California Saitama Association and my host family Mr. & Mrs. Miner. They were generous and relaxed just like the nature in the US. They seemed to enjoy life much better.

You can choose to drive freeway at full speed or at your own pace. If you go at a relaxed pace, you will find something more in the landscape or on people's faces. After 30 years, I think the trip gave me an important experience into seeing a different way of life.

第12回中学生親善訪問団員  
平成5年(1993年)

古川 睦

Mutsumi Kogawa



## 「ブレア市で18年ぶりの再会」

2011年1月、ブレア市の公園でオリンダ高校のホワイト先生と旅行代理店の高橋さんに18年ぶりに再会しました。その日は1993年当時の私と同じように、飯能市の中学生がブレア市を訪れていました。きっと彼らも私のように生涯忘れることのない体験をしたのではないのでしょうか。

自分自身を振り返ってみると、私のブレア市での体験がその後の進路やキャリアに大きな影響を与えています。当時母校の加治中学校にはワープロしかなかった時代に、オリンダ高校のコンピュータ室に並べられた何十台ものコンピュータを見て衝撃を受けました。既にコンピュータに興味を持ち独学で学んでいた私は漠然とですが、日本のコンピュータ教育に落胆し、アメリカに憧れを抱きました。

その後高校に進学し、自分のやりたいことを決め、どこで学ぶか悩むのですが、ブレア市訪問の経験を踏まえアメリカで学ぶことを選択しました。高校卒業後、UCバークレーでコンピュータサイエンスを学んだのち帰国し、エンジニアとして様々な商品開発を経験後、今はロサンゼルスの研究所に勤務しています。

今も続く姉妹都市交流イベントで先生方や生徒さん達にお会いし、時を超えて中学生当時の自分に再会したようでした。改めて飯能市とブレア市の中学生を通じた小さな国際交流が日本とアメリカ相互の国際貢献に至り、両国の友好関係を深めていることを実感しました。

### A Reunion after 18 Years at Brea

In January 2011, it was the park in Brea where I had a reunion with a teacher, Ms. White, from Olinda High School and a Japanese travel agent, Takahashi-san. 18 years ago, I met them while visiting Brea as an exchange student. Just as in 1993, a group of junior high school students from my hometown was there visiting Brea, having a picnic at the park. I hope these students had the once in a lifetime experience as I did 18 years ago.



Looking back, it becomes clear to me that the experience gained in the exchange program later shaped my academic and career life. As an example, it felt breathtaking for me to see the number of computers sitting in the computer room in Olinda High School in 1993, whereas there were only a handful of word processor terminals available back at my home school. I was already interested in computers, but it wasn't long until I started to feel disappointment with computer education in Japan and embrace my dream to come to the US.

During the high school years as I was deciding what I wanted to do in my life, I made my choice to go to the US to pursue higher education. After high school, I received a computer science degree from UC Berkeley, then went back to Japan to work on a variety of consumer electronics products as an engineer and ended up at a research laboratory in Los Angeles, where I am today.

After meeting with teachers and students from Japan at the picnic event, I felt surreal as if the reunion was also with my younger self in junior high school. I can say with a bit of certainty that this little exchange between the cities of Hanno and Brea through the hands of junior high school students leads a significant contribution to both Japan and the United States, and more importantly to the friendship between them.





第17回中学生親善訪問団員  
平成10年(1998年)

**浜名 瑞紀**

Mizuki Hamana

## 「ブレア派遣交流が与えてくれたこと」

ブレア市訪問は非常に貴重な体験で今でも鮮明に覚えています。親元を離れて外国に行った緊張感、言葉の壁を必死に乗り越え本当の家族ようになったホストファミリーとの日々、暖かな気候や朗らかな人々。それまで遠い存在だった外国がとても身近に感じられ、外国へ行くことや国籍の違う人と出会う楽しさを味わいました。

ブレア市訪問後、より一層海外への興味を抱くようになり、大学で国際政治を学んだ後は中国留学も果たしました。現在は多様な人種や企業文化が入り乱れる外資系企業で働きながら国際人になるべく奮闘しています。

### What I learned through the trip to Brea

I still remember the trip to Brea clearly as it was a very valuable experience for me. I can still recall how nervous I was to travel abroad, being far away from home. I felt like I was one of the members of my host family after trying hard to overcome the language barrier. I enjoyed the moderate weather and friendly people in Brea. The world became very close to me and I started to feel that I wanted to go abroad and meet people with different backgrounds.

As I became more interested in other countries, I studied international politics in a university. I continued my study in China. I am currently working at a foreign affiliated company with many colleagues from different ethnic and cultural backgrounds.



第29回中学生親善訪問団員  
平成23年(2011年)

**佐野莉奈子**

Rinako Sano



## 「ブレアでの経験を生かして」

私はブレア市派遣中学生としてブレア市に行き、色々な体験をしたことによって今までより国際交流への関心がとても強くなりました。

実際にアメリカへ行って現地の生活に触れると自分のコミュニケーション能力を改めて知ることができました。そして、もっと英語を話せるようになって、より深く現地の人と交流したいと思いました。

ブレア市に行ったことによって外国の人と関わることに興味を持てたので、将来はこの経験を生かせるような仕事に就きたいです。そして日本だけではなく海外でも通用するような人になりたいです。この先も国際的なことに積極的に取り組み、より関心を持っていきたいと思います。

このような経験をもっと色々な人達にしてもらいたいです。そして外国に興味を持ち、現地での感動をたくさんの人に味わってほしいです。自分の将来の夢の大きなきっかけになると思います。

### I will take full advantage of the experience in Brea

I had an opportunity to visit Brea as one of the student delegates from Hanno. I had a variety of experiences there. Now I am more interested in international exchange programs than before.

By being exposed to the local life in America, I could recognize the current level of my English. I started to feel that I wanted to improve my English to have a better communication with local people in Brea.

After the visit, I find it very interesting to communicate with foreign people. I would like to find a job where I can take full advantage of this experience. I want to be a true cosmopolitan who can succeed not only in Japan but anywhere in the world. I am determined that I will be involved in international programs in the future.

I sincerely hope that more people will have this kind of experience. I want them to be more interested in foreign countries. I think the experience would make a deep impression on them. It may provide a turning point for their future dreams.







姉妹都市提携20周年記念訪問団員  
平成14年(2002年)  
飯能市国際交流協会元会長  
**中里 光男**  
Mitsuo Nakazato

## 「ブレア市との思い出」

30年前、私は市の教育委員会にいた。たまたま秘書室から「ブレア市との姉妹都市提携の準備を始めるので手伝ってほしい」と連絡があった。それで佐藤さん(英語)、企画課の皆川さんと私(通信、庶務)が担当することになった。

明けて1981年1月5日、市長公室に於いて、市川市長とブレア市代表チック氏によって、提携に関する協定書が調印された。

1988年8月、新井一太団長(飯能西中学校校長)、派遣中學生に同行して、初めてアメリカ、ブレア市を訪問した。

ブレア市では、姉妹都市委員、南カリフォルニア埼玉県人会の人達の心温まる歓待を受けて、ホスピタリティの意味を実感した。当時はまだホテルはなく、モールもなく、オリンダ・ハイスクールは古い校舎、古い場所だった。

2002年8月、姉妹都市提携20周年に沢辺市長に随行して、再度ブレア市を訪問した。旧知の人も多く懐かしく、楽しい滞在だった。また、新しくホテルができ、モールもでき、ハイスクールは広大な場所に立派にできていた。

### My Memory in Brea

I was working for the school education board of Hanno city 30 years ago. One day, the secretary office of the mayor asked the board to help prepare for the sister city agreement with Brea. Mr. Sato was responsible for English. Mr. Minagawa in the planning division and I were assigned for communication and other general affairs respectively.

On January 5th, 1981, Mr. Chick from Brea and Mr. Ichikawa, then Hanno mayor had the signing ceremony of the sister city relationship at the city hall in Hanno.

In August, 1988, I had an opportunity to visit Brea for the first time with the junior high school students led by Mr. Ichita Arai, then principal of Hanno Nishi Junior High School.

The members of BSCA and Southern California Saitama Association gave us a hearty welcome. I could understand what the word "hospitality" truly meant. In those days, there were no facilities like hotels and shopping malls in Brea. Brea Olinda High School looked rather old in a different location.

I was fortunate to visit Brea again with Mayor Sawabe for the 20th anniversary in August 2002. I had a great time to see many friends. The city has changed with new hotels and malls. Brea Olinda High School has been relocated with a new building on a big campus.



ブレア市市制施行75周年記念訪問  
平成4年(1992年)  
柳原自治会元会長  
**大澤 一夫**  
Kazuo Ohsawa



## 「ブレア市交流30周年にあたり」

ブレア市との姉妹都市提携30周年、誠におめでとうございます。

平成4年(1992年)、飯能市から郷土芸能保存会に対し「飯能市から囃子連の皆様と一緒にブレア市市制施行75周年記念の祭りに参加したい」と要請があり、抽選にて我が柳原囃子保存会が選ばれ、13名が使節として加わり、渡米しました。

ブレア市では、ロン(Ron Isles)市長をはじめ、南カリフォルニア埼玉県人会のレオ・林さんなど多くの皆様に熱烈な歓迎を受け、翌日の記念祭パレードに参加しました。

パレードは、沿道約2kmを特設の山車で演奏し、歩きながら舞い踊りました。カリフォルニアの空気の中、素晴らしい交流ができたこと皆で喜び、晴れ晴れしい気持ちでゴールを迎えたのを今でも鮮明に覚えています。ゴールした後、パレードには「順位」があることを知り、出場した285チームのうち、優勝の栄誉に賜り、表彰を受けました。

最終日、日本から持参しパレードで使った横断幕に、市川宗貞元飯能市長をはじめ、同行一同が思い思いの言葉を記し、ブレア市の皆様とともにタイムカプセルに入れてきました。次に開けるのは、市制100周年とのこと。

そして、元気で再会を誓い、ブレア市を後にしました。

大勢の人々と文化の交流ができ、良い思い出となっております。その後、来飯し飯能まつりでレオ・林様、ホワイト・マサコ様など懐かしいお顔にお会いできた時には感無量でした。

今後とも、両市の交流が益々盛んになりますことを願い、関係者皆様のご努力に対し、敬意を表し思い出と致します。

### The 30th Anniversary

I would like to say a few words of congratulations for the 30th anniversary as a sister city with Brea.

In 1992, Hanno city asked the local association of Japanese traditional music band to choose some members by lot to join a festival commemorating the 75th anniversary of Brea city.

I was one of the 13 members from Yanagihara Hayashi Group and we were warmly welcomed by many people including Mayor Ron Isles and Mr. Leo Hayashi of Southern California Saitama Association.

On the second day of the trip, we took part in the parade at the festival. We played music and danced with a special float for 2 km on the street. I still remember how happy we all felt about the event at the goal under the beautiful sky in California.

It was only after the event that we learned that we were in the float competition. It was a great honor and surprise for all of us to be awarded by winning the first place out of 285 teams.

We used a banner during the parade. We brought it from Japan and each of the delegates including then Mayor Munesada Ichikawa wrote his/her messages on it on the last day of our trip. The banner with our messages, as well as the ones of Brea citizens, was put into a time capsule. It will be opened when Brea celebrates its 100th anniversary.

Before leaving Brea, we promised to stay healthy until we see each other again someday.

The highlight of my trip was meeting a lot of people while sharing cultural exchanges.

Later, I had an opportunity to see Mr. Leo Hayashi and Mrs. Masako White again at the Hanno Festival and that made me really happy.

I would like to pay my respect to those involved in the program for their hard work. I hope there will be even more successful years to come for this exchange program between our two cities.





ホストファミリー  
第8回中学生親善訪問団員  
平成元年(1989年)

浅見美紗子

Misako Asami

## 「心は一つ」

我が家ではブレア市の教員、元市長夫妻、教員の子や孫、市役所の庭にあるモニュメントの彫刻家カルロス・テレスご夫妻等延べ16名を受入れました。

皆明るく家族の一員となり、食事の他、飯能での生活をエンジョイしてくれ、地元の小学校、幼稚園にも協力を頼み教育面も見てもらい有意義な日を過ごすことができました。

夫が市内の中学生訪問団団長となり、私もブレア市に同行しました。我が家に泊まった先生方が順に自宅でパーティを開き歓迎してくれ、これまた楽しい10日間でした。

出発時に不安気であった中学生たち、帰りには涙の別れになるまで成長し、中にはアメリカへ住みついた子もいたほどです。この間、埼玉県人会の方々にはパーティその他でお世話になり多くの思い出の一つです。

当時大学生の息子は現在高校英語教師として生徒を海外へ引率しています。これも過去のブレア市との交流があったからとも思い、感謝しております。

国際交流とは、お互いの心が一つになる大変良い機会ですので、今後も多くの人に参加してくれることを願い、市の関係者のご苦勞に御礼を申し上げ、いつまでも続くことを期待しております。再会出来る日を夢みながら。

## The United Souls

My family has hosted 16 people from Brea in total including some teachers, their children and grandchildren, the former mayor and his wife and Mr. & Mrs. Carlos Terres a sculptor of the monument which stands on the front lawn of the city hall.

All of them became like one of the family and enjoyed the food and life in Hanno. I owe many teachers in local primary schools and kindergartens for giving them opportunities to visit their schools.

When my husband became a leader of the Hanno delegation, I had an opportunity to visit Brea. The teachers we had hosted invited us to their home parties one after another. It was a really lovely 10-day trip.

I remember that the junior high school students from Hanno looked a little nervous when they left Japan. But they were too sad to say goodbye without tears at the end of the trip. Now some of them are living in the US.

I also had a great time at the party with the members of Southern California Saitama Association.

My son was a university student at that time. He teaches English at a senior high school now. He takes his students overseas. I am thankful to the exchange program with Brea for its good influence on him.

This international exchange program has offered a good chance to make friends. I sincerely hope that more people will take part in this program.

I would like to express my appreciation to the city staff for their hard work. May this program last forever and I hope to see you again.



ホストファミリー  
飯能市姉妹都市交流委員会  
副委員長

新野代里子

Yoriko Niino



## 「交流の輪」

「ホストファミリーをしてみませんか。」という記事が市報に掲載され、思いきって応募したのは、息子が小学生、私が英会話の勉強に興味を持ち始めた15年ほど前のことでした。それからは毎回のようブレア市との交流事業に心を躍らせ関わっています。

今では懐かしく思い出される初めてのホストファミリーは、不安でいっぱいの中、夢中で過ごし、予想以上の楽しい経験となりました。この家族全員で外国へ行ったような体験ができる受け入れ事業にすっかり魅了され、何回もホストファミリーとなっています。

ブレア市から来飯した方々との交流は、本当に楽しいもので、他のホストファミリーの方々とも助け合い、協力しながら交流することも多く、毎回市内に友人が増えて行ったことも、より充実した楽しいものになった理由だと感謝しています。

そして、ブレア市を訪問した際には、多くの方々との再会を喜び、熱烈的な歓迎を受け、思い出深い旅となりました。

姉妹都市交流委員会が設立してからは、多くのボランティアの皆様のご協力により、独自の企画で日本の伝統文化、飯能の歴史や自然を満喫してもらえるようブレア市訪問団をお迎えしております。

「30年」という長い間続いてきた姉妹都市ブレア市との交流には、数えきれないほどの素晴らしい思い出が詰まっています。

これからも交流の輪が広がっていくことを、心より願っています。

## A Circle of Friends

"Why don't you host someone from Brea?"

I found this information on the Hanno Public Newsletter about 15 years ago. It took a lot of courage for me to apply to it. At that time, I became interested in learning English and my son was an elementary student.

Since then, it has been a great pleasure for me to be involved in the exchange program with Brea.

I still remember my first experience being a host family. It was much more wonderful than I had expected, though I was worried about doing it. All the members of my family really enjoyed that time as we could be exposed to a foreign culture. That's why I have hosted again and again.

We shared a lot of good time together with our guests. I became friends with other host families, and we help each other. I really appreciate the opportunity to cooperate with them. Thanks to this program, I have many friends in Hanno as well as in Brea now.

When I visited Brea with my husband, we were given a warm welcome everywhere in Brea. It is a marvelous memory.

Many volunteers in Hanno Sister City Association have supported to organize the various traditional events to welcome the Brea delegation. It has been a great pleasure if they would enjoy our history and nature in Hanno.

The time we shared together for the last 30 years is full of good memories.

I sincerely hope that the circle of our friendship will expand even further in the future.







元飯能市AET  
ブレア市姉妹都市委員会  
副委員長  
ジョン・マイケル・パティノ  
John-Michael Patino

## 「第2の故郷」

私はこの2年間に飯能を3回訪れることができました。また、それ以前の2006年～2009年の3年間は、AET（英語指導助手）として飯能に住んでいました。飯能は多くの知り合い、快適な家庭と親切なホストファミリーがいる私にとっては第2の故郷になりました。飯能に住んで、日本の生活や飯能の人々の気持ちを理解することができるようになったと思います。徐々に飯能の人と同じような考え方をするようになり、ブレア関連のイベントの調整をお手伝いするときには、常に何が飯能にとって一番良いかを考えるようになりました。

アメリカ人と日本人では生活も考え方も多くの点で異なります。日本での短い滞在の中に、こうした違いを認めること、自分を取り巻く新たな世界を楽しむ方法も学ぶことができました。国際関係や異なる文化を広く尊重することができる、より賢い人間になれたと感じています。これら全ては飯能とブレアの姉妹都市関係があってこそ可能になったのです。

ブレア市姉妹都市委員会が過去数年に渡り、私が日本に住む機会を与えてくれたこと、様々な事業や交流に参加する機会を与えてくれたことにとても感謝しています。現在、私は大変お世話になった皆様に恩返しをするべく、ブレア市姉妹都市委員会の副委員長をしています。飯能市の皆様がブレアを訪問したときに最高の経験ができるようなお手伝いをするのができ、大変嬉しく思っています。ブレア市姉妹都市委員会の主要なメンバーや飯能市の市民参加推進課の職員および飯能市国際交流協会（ハニーズ）のボランティアの皆様など多くの方のおかげで、過去何年にも渡り多くの文化交流を成功させることができました。飯能市や関係者の皆様の姉妹都市交流を継続させるという熱意は私だけでなくブレアの多くの人を鼓舞しています。私たちの友情を大切に、今後も末永く交流と協力関係が続くことを願っています。

またすぐに皆さんと会えることと思いますが、そのときにはぜひ「おかえり」と声をかけてください。

### Second Home

I have had the privilege of visiting Hanno three times over the past two years and prior to that I lived in Hanno for 3 years as an Assistant English Teacher from 2006 to 2009. Hanno has become a second home to me, filled with smiling familiar faces, comfortable homes, and gracious hosts. When I lived in Hanno, I felt that I was able to start to understand Japanese life and the heart of Hanno's people. I started to think like a person from Hanno and I always wanted to consider Hanno's best interests when helping to coordinate events with Brea.

There are many differences in the way that Americans and Japanese people live and think. During my short time in Japan I was able to appreciate those differences and learn new ways to experience the world around me. I feel that I am a wiser person with a broader respect for international relationships and different cultures. All of this has been made possible to me by the Sister City relationship between Hanno and Brea.

I feel a great sense of gratitude to the Brea Sister City Association for granting me the opportunity to live in Japan and allowing me to remain involved in the events and exchanges over the past couple years. I now serve as the Vice President of the Brea Sister City Association as I try to give back to the group that has given me so much. It has been with great pleasure that I work to ensure the best experience possible for Hanno people when they visit Brea. With the help of several key people in the Brea Sister City Association, as well as coordination with members of the Citizens' Service Section in Hanno and the volunteers with HANIES, we have enjoyed many successful cultural exchanges over the years. The dedication of the City of Hanno and the people working to maintain our relationship as Sister Cities is an inspiration to me and many others in Brea. We value our friendship and look forward to many more years of successful exchange and cooperation.

I know I will see many of you again soon, and when I do, I look forward to hearing you say, "Welcome Home".



飯能市AET (2010～)

スティーブ・サムナー

Stephen Sumner

## 「派遣交流」

ブレア市と飯能市の特別な関係のおかげで私は飯能にAET（英語指導助手）として生活する幸運に恵まれています。この関係は、もし私がただ単に日本で英語を教える仕事を得て来日しただけなら決して経験することができなかったであろう文化や人々との素晴らしい交流を与えてくれています。飯能はブレアから来る人に本当に温かいおもてなしをしてくれる市です。私はブレア出身のAETであることを誇りに思います。またブレアから飯能へ来る生徒そして飯能からブレアへ行く生徒のことを考えるととても嬉しく思います。文化交流は双方の文化にとっても貴重なことです。

新たにブレアへ派遣される飯能の生徒達が準備を進めるのを見ると、彼らがこれから経験するであろうことを考えると興奮せずにはいられません。彼らが手にしているのはごく限られた人だけに与えられた機会です。自分の文化を離れ、別の文化を体験することで生徒達は大きく成長することでしょう。そしてより広い視野を得ることができ、また一般的イメージや誇張されたものではなく、本当のアメリカの文化（そしてブレアの文化）を知ることができるでしょう。同じことが、ブレアから来飯する生徒にも言えます。伝統や文化を持った普通の日本の家庭に受け入れられます。この経験により壁がとりはられるのです。ブレアの生徒達は自分たちの経験から離れ、変わり、飯能市がどれだけ美しい市であるか、どれだけ飯能市の皆様が温かく歓迎してくれているかを感謝するでしょう。そして今後も多くの人が飯能へ派遣されるAETの仕事につきたいと熱望することでしょう。

いつもいつでも、飯能市の皆様は私を温かく迎え入れてくれます。多くのご家庭からお食事のお誘いがあり、一緒に外食したりと楽しんでいます。お祭りもとても楽しみにしています。毎年、紅葉や桜の開花、夏の猛暑が去ることを楽しみにしています。ブレアが以前は私の故郷だったように飯能は今では私の故郷です。

### The exchange programs

I have been very fortunate to experience life in Hanno as an Assistant English Teacher (AET) because of the special relationship that Brea and Hanno have. This relationship is a fantastic exchange of people and cultures that I would never have experienced had I simply taken a job teaching in Japan. Hanno is a welcoming city that does so much for those coming from Brea. I have been proud to be the AET from Brea and also very excited for the students who come from Brea to Hanno and those students who go from Hanno to Brea. The exchange of cultures is invaluable for both cultures.

As I see another group of Hanno students get ready for their trip to Brea, I cannot help but get excited for them and the experiences that they will have. They have the opportunity that so few are given. The students who leave their culture and see another are changed for the better. These students will have more perspective and get to know the American culture (and Brea culture) beyond the stereotypes and exaggerated opinions that go around. The same can be said about the experience that the Brea students are exposed to. They are allowed into the homes of a normal Japanese family with their traditions and culture. The experience is one that breaks down walls and suppositions. Brea students come away from their experience changed and appreciative of what a beautiful city Hanno is and how hospitable its people are. Many go on to covet the job of the Brea-Hanno AET.

Continually, the people of Hanno treat me warmly. I have enjoyed many meals in Hanno family' homes, had a drink or two with many of its citizens and always looked forward to its matsuris. Every year, I look forward to the leaves changing, the sakura blooming, and the summer's heat to end. Hanno is my home now just as Brea was my home before.





# 姉妹都市交流

飯能市とブレア市の姉妹都市交流は、飯能市から中学生を派遣、ブレア市から高校生の受け入れ、さらに両市の市民訪問団やホームステイなど多彩な交流を通して、友好親善を深め、30年にわたるパートナーシップを築いてきました。

## 《1981年～ 1985年 主な出来事》

1981年(昭和56年)	姉妹都市協定調印(1月5日 市長公室) 第1回飯能市親善訪問団がブレア市を訪問
1982年(昭和57年)	第1回中学生親善訪問団派遣
1983年(昭和58年)	飯能市内の小学生の絵をブレア市へ寄贈
1984年(昭和59年)	飯能市市制施行30周年記念式典・市民会館落成記念式典
1985年(昭和60年)	第1回ブレア市親善訪問団とラゴス・デ・モレノ市(メキシコ合衆国)訪問団が来飯「壁画贈呈式」



1981 調印式



1981 第1回飯能市親善訪問団



1981 第2回飯能市親善訪問団



1982 第3回飯能市親善訪問団・第1回中学生親善訪問団



姉妹都市提携当時の  
飯能市とブレア市



# 1981年～1985年



1984 ネルソン市長からブレア市の鍵を受けとる市川市長

1984 飯能市市制施行30周年  
市民会館落成記念式典



1984 畑崎玉県知事表敬訪問



1985 壁画贈呈式  
(ブレア市団長 キャリー・ネルソン市長)  
(ラゴス市団長 ホセ・カストロ市長)



1985 第1回ブレア市学生訪問団



1985 第4回中学生親善訪問団



# 姉妹都市交流

## 《1986年～ 1990年 主な出来事》

1986年(昭和61年)	姉妹都市提携5周年記念訪問 (春日灯籠贈呈式、ブレア市の姉妹都市メキシコ・ラゴス市を訪問)
1987年(昭和62年)	メキシコ・ラゴス市へ春日灯籠を「友好のしるし」として寄贈
1988年(昭和63年)	さいたま博覧会でブレア市を紹介
1989年(平成元年)	オリンダ高校が現在の場所に開校
1990年(平成2年)	姉妹都市提携10周年記念訪問



1990 ブレア市新聞(11月16日付)



1986 姉妹都市提携5周年記念訪問  
春日灯籠贈呈式



ブレア市の姉妹都市  
メキシコ合衆国ラゴス・デ・モレノ市を訪問



1987 第3回ブレア市学生訪問団  
(団長 ジョン・サット市長)



1988 飯能焼体験



# 1986年～1990年



1989 ホストファミリーとのひととき



1989 小山市長とジーン・レイトン市長、  
南カリフォルニア埼玉県人会レオ・林氏



1989 飯能ロータリークラブの会議に  
ブレア市長が参加



1989 第5回ブレア市学生訪問団  
(日光見学)



1990 姉妹都市提携10周年記念  
ネルソン市長と小山市長



# 姉妹都市交流

## 《1991年～ 1995年 主な出来事》

1991年(平成3年)	英語指導助手(AET)としてブレア市から先生が着任
1992年(平成4年)	ブレア市市制施行75周年祝賀パレードに飯能市が参加
1993年(平成5年)	飯能市市制施行40周年を記念してブレア市訪問団が来飯
1994年(平成6年)	夏休みを利用した中学生親善訪問が最後となる(第13回)
1995年(平成7年)	第10回ブレア市学生訪問団から来飯時期が2月となる 飯能市国際交流協会が設立



1991 野球観戦(西武球場)



1991 第10回中学生親善訪問団



1992 パレードに参加(1位/285チーム)





# 1991年～1995年



1993 プレア市訪問団がホワイトハウスの  
ボールに掲揚された国旗を衆議院へ寄贈  
(団長バーニー・ダンラップ市長)



1993 カロス・テレス氏が自作絵画  
「Body and Seoul」を飯能市に寄贈  
(現在、市立体育館入口に展示)



1993 ドナルド・フォックス市長(写真中央)



南カリフォルニア埼玉県人会の皆様と  
中学生親善訪問団の夕食会



1994 第13回中学生親善訪問団



1995 第14回中学生親善訪問団



# 姉妹都市交流

## 《1996年～ 2000年 主な出来事》

1996年(平成8年)	第15回中学生親善訪問団派遣
1997年(平成9年)	オランダ高校卒業の映画監督ジェームズ・キャメロン氏の映画タイタニックが世界的大ヒット
1998年(平成10年)	ブレア市街地のランドマーク The Edwards Brea 22の2つのビルが完成
1999年(平成11年)	南カリフォルニア埼玉県人会創立20周年記念訪問
2000年(平成12年)	第15回ブレア市学生訪問団が来飯



1996 国会議事堂訪問



1996 第15回中学生親善訪問団



1997 第12回ブレア市学生訪問団



1998 リン・ドゥチャー市長夫妻と  
レオ・林氏来飯



ホストファミリーと記念撮影





1996年～2000年



1999 南カリフォルニア  
埼玉県人会創立20周年記念訪問



2000 第15回ブレア市学生訪問団



2000 第19回中学生親善訪問団





# 姉妹都市交流

## 《2001年～ 2005年 主な出来事》

2001年(平成13年)	第20回中学生親善訪問団派遣
2002年(平成14年)	9.11同時多発テロや痘そ菌事件などの影響により中学生親善訪問団の派遣が中止 姉妹都市提携20周年記念訪問
2003年(平成15年)	飯能市市制施行50周年記念式典にブレア市訪問団が参加
2004年(平成16年)	飯能市市制施行50周年(1月1日)
2005年(平成17年)	第20回ブレア市学生訪問団が来飯 飯能市姉妹都市交流委員会が設立



2002 姉妹都市提携20周年を記念して  
マーティ・シモノフ市長が沢辺市長へ絵画を寄贈  
There Is No Distance Between Friends



2001 第20回中学生親善訪問団



2002 NHK見学



2003 飯能市市制施行50周年記念  
沢辺市長とロイ・ムーア市長





# 2001年～2005年



2004 第19回ブレア市訪問団



2005 第20回ブレア市学生訪問団



2005 飯能市ロードレース大会出場(第3位)





# 姉妹都市交流

## 《2006年～ 2012年 主な出来事》

2006年(平成18年)	姉妹都市提携25周年記念訪問 (第1回飯能市民訪問団 主催：飯能市国際交流協会) 姉妹都市提携25周年を記念しブレア市から絵本が寄贈される
2007年(平成19年)	第25回飯能市中学生親善訪問
2008年(平成20年)	第2回飯能市民訪問団
2009年(平成21年)	南カリフォルニア埼玉県人会創立30周年記念訪問
2010年(平成22年)	第25回ブレア市学生訪問
2011年(平成23年)	東日本大震災に対する手紙がブレア市から届く(3月) 姉妹都市提携30周年記念訪問(7月) 姉妹都市提携30周年記念式典(11月)
2012年(平成24年)	第30回中学生親善訪問団派遣



2006 第1回ブレア市民訪問団  
姉妹都市提携25周年記念  
(団長 テリー・ステファン・マッツ氏)



2007 ブレア市民訪問団  
(団長 マーティ・シモノフ市長)



2006 姉妹都市提携25周年記念訪問  
第1回飯能市民訪問団



聖望学園一日体験入学



2007 第25回中学生親善訪問団



駿河台大学



2008 第2回飯能市民訪問団



2011 第29回中学生親善訪問団



2006年～2012年



2009 第3回ブレア市民訪問団  
(団長 町・ガルフ市長)



茶道体験(心應寺)



2009 南カリフォルニア埼玉県人会創立30周年記念訪問



2012 飯能市国際交流協会主催 ウェルカムパーティー



2012 第30回中学生親善訪問団



2011 姉妹都市提携30周年記念訪問



2011 姉妹都市提携30周年記念式典

# 飯能市親善訪問団一覧表

	西暦(年)	年号(年)	期 間	訪問団名称等	団長(中学校は校長)	人数
1	1981	昭和56	5月16日～5月22日	第1回親善訪問団	市川 宗貞 市長	26
2	1981	56	11月21日～11月27日	第2回親善訪問団	石井 照雄	11
3	1982	57	8月16日～8月22日	第3回親善訪問団・第1回中学生親善訪問団	澤田 克郎 加治中	23
4	1983	58	8月18日～8月24日	第4回親善訪問団・第2回中学生親善訪問団	滝沢 充 飯能一中	19
5	1984	59	6月1日～6月8日	第3回中学生親善訪問団	村野 守男 飯能西中	21
6	1984	59	9月28日～10月2日	原町囃子連	沼崎 治	13
7	1985	60	8月22日～8月29日	第4回中学生親善訪問団	佐藤 邦夫 飯能一中	21
8	1986	61	7月26日～8月3日	第5回 〃	大野 文雄 原市場中	22
9	1986	61	11月9日～11月16日	姉妹都市提携5周年記念	市川 宗貞 市長	16
10	1987	62	7月25日～8月2日	第6回中学生親善訪問団	福島和一郎 原市場中	22
11	1988	63	7月27日～8月4日	第7回 〃	新井 一太 飯能西中	23
12	1989	平成元	7月27日～8月4日	第8回 〃	浅見 信 吾野中	24
13	1990	2	7月26日～8月3日	第9回 〃	宮澤 貞男 加治中	22
14	1990	2	11月14日～11月20日	姉妹都市提携10周年記念	小山 誠三 市長	18
15	1991	3	7月25日～8月4日	第10回中学生親善訪問団	福島 晃 飯能一中	22
16	1992	4	5月14日～5月20日	ブレア市市制施行75周年記念	市川 宗貞 前市長	27
17	1992	4	7月26日～8月5日	第11回中学生親善訪問団	永島 信敬 原市場中	22
18	1993	5	6月12日～6月18日	市民有志	長澤 忠博	21
19	1993	5	7月25日～8月4日	第12回中学生親善訪問団	富田 昌治 吾野中	23
20	1994	6	7月24日～8月3日	第13回 〃	山田 勝雄 南高麗中	22
21	1995	7	1月11日～1月21日	第14回 〃	松本 國二 原市場中	24
22	1996	8	1月11日～1月20日	第15回 〃	梶川 郁 加治中	23
23	1997	9	1月15日～1月25日	第16回 〃	須藤 澄夫 飯能一中	23
24	1998	10	1月14日～1月24日	第17回 〃	清原 惟千 吾野中	22
25	1999	11	1月13日～1月23日	第18回 〃	町田 和美 飯能西中	23
26	1999	11	10月21日～10月27日	南加県人会創立20周年記念	加藤 眞三 教育委員長	12
27	2000	12	1月12日～1月22日	第19回中学生親善訪問団	磯谷 淳一 原市場中	22
28	2001	13	1月10日～1月20日	第20回 〃	齋藤 太郎 南高麗中	23
	2002	14		中止		
29	2002	14	8月26日～8月31日	姉妹都市提携20周年記念	沢辺 瀨彦 市長	18
30	2003	15	1月8日～1月18日	第21回中学生親善訪問団	富澤 武男 吾野中	27
31	2004	16	1月14日～1月24日	第22回 〃	梅津 稔 南高麗中	27
32	2005	17	1月12日～1月22日	第23回 〃	橋口 政昭 飯能一中	29
33	2006	18	1月11日～1月21日	第24回 〃	細田 豊 原市場中	27
34	2006	18	8月22日～8月28日	姉妹都市提携25周年記念 第1回市民訪問団	大野 邦弘 国際交流協会会長	9
35	2007	19	1月10日～1月20日	第25回中学生親善訪問団	杉田 正行 南高麗中	27
36	2008	20	1月16日～1月26日	第26回 〃	坂本 武文 美杉台中	21
37	2008	20	7月1日～7月7日	第2回市民訪問団	沢辺 瀨彦 市長	20
38	2009	21	1月14日～1月24日	第27回中学生親善訪問団	黒澤 秀美 吾野中	23
39	2009	21	10月8日～10月14日	南加県人会創立30周年記念	西澤 榮一 前教育長	12
40	2010	22	1月13日～1月22日	第28回中学生親善訪問団	川那子文雄 名栗中	24
41	2011	23	1月12日～1月22日	第29回 〃	小見山 実 原市場中	13
42	2011	23	7月22日～7月28日	姉妹都市提携30周年記念	大野 邦弘 姉妹都市委員長	8
43	2012	24	1月11日～1月21日	第30回中学生親善訪問団	小久保静治 南高麗中	22

…大人による訪問

南加県人会…南カリフォルニア埼玉県人会



## ブレア市からの歴代AET (英語指導助手 Assistant English Teacher)

1	カレン・ギル Karen Gill	1991年(平成3年)～1993年(平成5年)
2	モニカ・モラレス Monika Morales	1993年(平成5年)～1994年(平成6年)
3	アンドリュー・マルティネス Andrew Martinez	1994年(平成6年)～1997年(平成9年)
4	ジョン・プリドー John Prideaux	1997年(平成9年)～1999年(平成11年)
5	ビアトリス・マガーニャ Beatriz Magana	1999年(平成11年)～2002年(平成14年)
6	マット・イーゼル Matthew Ezell	2002年(平成14年)～2005年(平成17年)
7	ケイティ・ラムズィ Kathryn Ramsey	2005年(平成17年)～2006年(平成18年)
8	ジョン・マイケル・パティーノ John-Michael Patino	2006年(平成18年)～2009年(平成21年)
9	キャメロン・ロー Cameron Wroe	2009年(平成21年)～2010年(平成22年)
10	スティーブ・サムナー Stephen Sumner	2010年(平成22年)～

マット・イーゼルさん(1997 第12回ブレア学生訪問団)や  
キャメロン・ローさん(2004 第19回ブレア学生訪問団)など、  
学生時代に飯能市を訪れたことがきっかけで、飯能市のA  
ETとなった方もいます。



## ご寄稿や写真提供にご協力いただいた皆様(敬称略)

浅見 紳太  
浅見 美紗子  
宇田川 秀一  
大澤 一夫  
古川 睦  
佐野 莉奈子

志田 伸朗  
ジョン・マイケル・パティーノ  
スティーブ・サムナー  
滝沢 利子  
中里 光男  
新野 代里子

浜名 瑞紀  
福島 辰美  
ホワイト・マサコ  
三浦 悦夫  
レオ・林  
渡辺 肇

## 編集後記

アメリカ合衆国ブレア市との姉妹都市提携30周年を迎え、その歩みを記したパンフレットを10月に作成し、このたびこの記念誌発行の運びとなりました。寄稿された皆様の姉妹都市提携30年の熱い思いをお感じ取りいただければ幸いです。

この記念誌が、次世代への絆となることを願い、ご協力していただきました皆様へ心より御礼申し上げます。ありがとうございました。

平成24年3月



## 姉妹都市提携30周年記念事業実行委員会役員

会 長	沢辺 滯 壺	実行委員長	大野 邦弘
副 会 長	吉田 行男	副委員長・式典部会長	
副 会 長	本橋 憲一郎		市川 洋太郎
副 会 長	鯉沼 文夫	副委員長・レセプション部会長	
顧問	中里 光男		新野 代里子
顧問	西澤 榮一	総務部会長	市川 章弘
顧問	大久保 勝	記念誌編集	濱田 裕司
顧問	和田 浩	記念誌翻訳	水澤 美貴子
顧問	木村 啓三	英文監修	スティーブ・サムナー
顧問	松下 静夫		

平成24年3月発行

発 行 飯能市 飯能市教育委員会  
 姉妹都市提携30周年記念事業実行委員会  
 企画・編集 姉妹都市提携30周年記念事業実行委員会  
 事務局 飯能市市民生活部市民参加推進課  
 発行部数 500部  
 印 刷 株式会社 文化新聞社